Glossed text

See p. 89-90 in:


This extract is from a recording done in August 2009. It has been edited to delete breaks and repetitions. The speaker, an 11 year old boy from rural (western) Jamaica talks about an incident which he witnessed at the market.

 [...] muor lika abn bai sigaret. So, aafəə ibn kom bak more liquor and buy cigarette so after 3sg come back ... more liquor, and bought cigarettes. So after he returned,

nou i uman di de stil an a krai. Chaali now det woman loc there still and prog cry Charlie the woman was still there crying. Charlie

biit im op; an den Chaali gu bak opa we im beat 3sg up and then Charlie go back up where 3sg beat her up, and then Charlie went back up where he

a sel. I man gu bak agen abn lik i uman. HAB sell det man go back again and lick det woman sells. Charlie went and hit the woman again.

So, siem so ibn dash we i uman sipaz. So aafəə So same so 3sg dash away det woman slippers So after And he threw the woman’s slippers away just so. So, after

dat nou, debn di de. Ier i uman nou “Bot yu that now 3pl loc there hear det woman now but 2sg that, they were there, and the woman said: “You
no aadineri. Yu dash we mi gud bran nyuu
NEG ordinary 2SG dash away 2SG.POSS good brand new
must be crazy. You threw away my perfectly new

sipaz we mi jos bai laas wiik? A lik im shuda
slippers REL 2SG just buy last week FOC lick 3SG MOD
slippers that I bought just last week? Man, he should have

lik yu ina yu fies man. An di wol a dem
lick 2SG in 2SG face man and DET whole of them
punched you in the face.” And all of them

se “Me wi giim sohn lik rait ya so nou”.
QUOT make 1PL give.3SG some lick right here so now
said “Let us give him a beating right now.”

Wahn kroud, yu no. Wol iipa piipl soroun
INDF crowd you know whole heap-of people surround
A crowd, you know; a whole lot of people surrounded

im; wahn iip. So den, afta wen ibn di de nou,
3SG INDF heap so then after when 3SG LOC there now
him. A whole lot. So, while he was there

di de a ron-ron op ibn mout, so, wahn neks
LOC there PROG run-run up 3SG mouth so INDF next
running off at the mouth, well, another

man kom aafia i rasta-man de nou, wahn
man come after DET rasta-man there now INDF
man, a non-Rastafarian, went up to the male Rastafarian

baal-ed man abn se “Bot yu no aadinerti! Ku
bald-head man and QUOT but 2SG NEG ordinary look
and said: “You’re just crazy! Look
ou yu fu-fiul.” “I man no tel yu yu afi du how 2SG fool-fool DET man NEG tell 2SG 2SG MOD do how stupid you are.” “Didn’t the man tell you that you had to do
dat an yu afi dwiit?” I man guwe abn kom that and 2SG MOD do.3SG DET man go.away and come it, and didn’t you have to do it?” The man left and

bak an dehn si se dehn stil di de; ier i back and 3PL see COMP 3PL still LOC there hear DET returned and they saw that they were still there. Listen

man nou “Gwaan man, a mos nuo wa fi du man now go-on man 1SG must know what INF do to what he said: “Carry on like that. I will know what to do

yu”. So i rasta-man se “Kom aan me wi biit 2SG so DET rasta-man QUOT come on make 1PL beat with you!” So the male Rastafarian said: “Come on, let’s beat
dem op nou. Kom aan”. Ye, wahn sitn de nou… 3PL up now come on yes INDF thing there now them up now. Come on!” Yes, an ahm


lukl jonki bwai dat-de ino, abn mi no little drunken boy DEM-DIST you.know and 1SG NEG is an old drunk, you know, and I don’t
laik wen ibn de roun mi ino, kaa ibn like when 3SG LOC round 1SG you-know because 3SG like having him around me, you know, because he is

aalwiez a biit biit op ibn waf abn dehn sitn always PROG beat beat up 3SG.POSS wife and 3SG thing always beating his wife and things of the

de” Antil dehn tel im fi tap i naiz. So i there until 3PL tell 3SG INF stop DET noise so DET sort.” Until they told him to stop the noise. So the

man tek wahn kyaat abn guwe an dehn ron im man take INDF cart and go.away and 3PL run 3SG man took a cart and went away and drove him

we. So afta a wail nou ibn tek out i away so after INDF while now 3SG take out DET away. So after a while he took out the

moni ibn nehn don i wol a i moni money 3SG NEG.ANT finish DET whole of DET money money. He hadn’t finished all of the money

yet ino. So ibn tek out som a i moni yet you.know so 3SG take out some of DET money yet, you know. So he took some of the money

abn gi bak i uman; aafsa i wol a dem and give back DET woman after DET whole of them and gave it back to the woman; afterwards all of them

disaid se dehn mos muw frabn ya so abn no decide COMP 3PL must move from here so and NEG decided that they had to move from there and not
kom bak yaso kohn sel agen.
come back here so come sell again
return here to sell again.